



Evento	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2020
Local	Virtual
Título	Tradução comentada das epístolas de São Jerônimo
Autor	LUCAS SCHONS
Orientador	MARIA CRISTINA DA SILVA MARTINS

Lucas Schons¹ (bolsista bic propeq UFRGS, cartão 00278294)

Prof^a. Dr^a. Maria Cristina Martins² (orientadora)

Instituto de Letras

Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS

Tradução comentada das epístolas de São Jerônimo

A minha participação como bolsista na pesquisa “Tradução Comentada das Epístolas de São Jerônimo” tem como objetivo o estudo do contexto histórico e cultural de algumas epístolas e o auxílio no seu processo de tradução para a participação na elaboração de notas. Em sua obra epistolográfica, composta de mais de 150 cartas ou epístolas, São Jerônimo trata de diversos assuntos, tais como dogmas da Igreja, exegese bíblica, história, religião, espiritualidade, moralidade nos costumes e assuntos familiares. A minha apresentação limitar-se-á a exemplificar os temas envolvidos nas notas de rodapé de uma das epístolas do projeto, a de número 108. Escrita em 404, Ad Eustochium uirginem, ou Epitaphium Sanctae Paulae – “À virgem Eustóquia ou Epitáfio à Santa Paula” – é uma das mais importantes e mais longas epístolas escritas por São Jerônimo, endereçada à Eustóquia para consolá-la após a morte de sua mãe, Santa Paula. A carta descreve a vida da santa em detalhes, além de narrar sua peregrinação aos Lugares Santos e as histórias bíblicas atreladas a cada local. Assim, além da vida de Santa Paula, a epístola 108 discorre, em seus 35 capítulos, sobre assuntos que envolvem episódios narrados na Bíblia, geografia dos Lugares Santos e aspectos da sociedade romana. O estilo da narrativa é permeado de metáforas e de elementos da retórica clássica. Para abarcar as principais características da carta 108 na apresentação, pretendo mostrar três notas de diferentes tipos: a) uma nota que referencie a literatura clássica; b) uma nota que demonstre o uso de citações bíblicas para argumentar em favor do ascetismo; c) uma nota que explique uma escolha de palavras ou detalhes sobre a tradução.

Referências Bibliográficas

BADER, Giselle. Paula and Jerome: towards a theology of late antique pilgrimage.: towards a theology of Late Antique pilgrimage. **International Journal For The Study Of The Christian Church**, [s.l.], v. 18, n. 4, p. 344-353, 2 out. 2018. Informa UK Limited. <http://dx.doi.org/10.1080/1474225x.2018.1535869>.

¹ Aluno do curso de graduação de Letras desde 2018, na modalidade Licenciatura, com ênfase em língua Latina.

² Professora e pesquisadora do setor de Latim da Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS.

CAIN, A. **Jerome's Epitaph on Paula**: A commentary on the Epitaphium Sanctae Paulae. Oxônia, Reino Unido: Oxford University Press, 2013.

JÉRÔME, Saint. **Correspondance**: Tome V, Lettres XCVI-CIX. Texte établi et traduit par Jérôme Labourt. Paris: Les Belles Lettres, 2003 (première édition 1955)

HAMMOND, N. G. L. e SCULLARD H. H. **The oxford classical dictionary**. Oxford: Claredon Press, 1970.

LAUSBERG, H. **Elementos de retórica literária**. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1967.

LEFKOWITZ, M. **Encyclopedia of women in the ancient world**. Canadá: ABC CLIO, 2001.

MARAVAL, P. **Jerônimo**: tradutor da Bíblia. Trad. Mariana Echalar. São Paulo: Paulinas, 1998.

OUSTINOFF, M. **Tradução**: história, teoria e métodos. São Paulo: Parábola editorial, 2011.

PAYNE, R. **The fathers of the western church**. Surrey: The Windmill Press, 1952